

Feminino:

Masculino: X

Edad: 18

Ciudad: Tabapy

Fecha: 09-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

3º y 4º

Curso

Tabapy

Castellano, Guaraní o Jopará.

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

6 1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) *ahuta hiru uyoa che camiserā*

b)

3 2- Uperire ou la imemby

a) *Uperire ou pe imemby*

b) *Depues vino su hijos*

6 3- Iguapoitépa pe karai

a)

b)

J 4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) Peteĩ mbarakaja ohasa muro ari.
- b) Uno gato pa la muralla.

C 5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Ko notengo mucho cosa nueva.
- b)

J 6- Onguahẽ kuando roimepama kuri

- a) Oguahẽ arakole roimepama kuri.
- b) Lleguro cuanto estamos todos

J 7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) be'i gua'u chupe opyta ha'guã
- b) Le dijo de ~~no~~ mentira para que se quede.

J 8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Boestedio aĩ alimitã hurgue
- b) Hoy estoy medio animo.

J 9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) ¿Mbulere be'i upévu?
- b) ¿Por qué decís eso?

C 10- Esa mandioca está podrida

- a) Pe mundi'o oĩ enguipamu.
- b)

C 11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) *Keehe ahecha pete Ñandú-guasú*
b)

C 12- Mañana es otro día

- a) *Ko'ero hula*
b)

C 13- Aníkema nde pochy che ama

- a) *No te enoje mi vida*
b)

J 14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) *Est yerba no es rito*
b) *pe kula ndachei*

J 15- Huána ndoumoái koetedia

- a) *Huónu no vus a venir mañana*
b)

J 16- Ya hace años que no se ve ningún jaguaeté por acá

- a) *Ka hase año yu no se ve ningún itigae por este lado.*
b)

C 17- Iletradoitepa pa karia'y

- a) *Es muy simp.*
b)



C 18- Me duele la cabeza

- a) hasy cheve ehe ubu
- b)

J 19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

- a) Apekuse petet manguruyú ha'u hagua abutire.
- b) Quiero pescar un pescado y comer maní.

G 20- Otopa petet tapekañy

- a) Encuentro un ruto en entonado
- b)

C 21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) ehe con'otari aguato hagua
- b)

J 22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) ¡¡mutante! ko'upí oí petet ñu kuninu
- b) ¡Ciudadol! Por acá se esconde un serpiente.



J 23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño
- b) Pe Zukure michi.



J 24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a)
- b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *Pe*

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) *No se adonta se econta ese huevos de gallina.*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *Itatupa ~~che~~ emeli mi cheve y ro'psu itatupa*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a) *Komo te omanesista*

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) *Que*

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: ☐Masculino: ☒

Edad: 11

Ciudad: Ciudad del Este Tubupí 2Fecha: 01-10-10Nacionalidad Padre: ParaguayoNacionalidad Madre: ParaguayoHablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J.

1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangúa oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	C
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe <u>ríu</u> orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. <u>Porqué</u> piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige la ley del mbarete	J

12. <u>Hoy</u> ando medio kaigue	5
13. <u>Le dijo</u> gua'u que iba a venir	5
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	6
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C
16. Oheka la imenarã	6
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	6
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	5
22. Che añe'ekuaa guaraniete	6